

**18. Stipula Convenzione tra l'Università di Catania (Di3A) e TESCO "Tunisian Engineering Services Company" Sarl**  
**(DELIBERA ISTRUITA DALL'UFF. AMMM. DI VIA VALDISAVOIA)**

Il Direttore porta all'attenzione del Consiglio la richiesta pervenuta dal prof. Salvatore Cosentino, in merito alla stipula di una Convenzione con la Società TESCO "Tunisian Engineering Services Company" Sarl con sede in Tunisia, che affida al Di3A l'incarico di svolgere uno studio sull'impatto ambientale dell'Arundo donax in termini di bilancio del carbonio organico e dell'efficienza d'uso dell'acqua in diversi cloni. Il programma delle attività, concordato tra le parti viene descritto nell'Allegato 3 che fa parte integrante della Convenzione

Le attività della suddetta collaborazione dovranno concludersi entro tre mesi a decorrere dalla data di sottoscrizione della Convenzione.

Il Direttore fa presente che per tale attività la Società TESCO corrisponderà all'Università di Catania (Di3A) l'importo di euro 5.000,00+IVA nella seguente modalità:

- il 60% del corrispettivo alla stipula del contratto;
- 40% alla consegna della relazione finale.

Il Direttore fa presente che, i contenuti della Convenzione sono corrispondenti allo schema predisposto dall'Ateneo secondo il regolamento delle prestazioni c/terzi.

Il Direttore invita il Consiglio ad esprimersi in merito.

Il Consiglio, .....

CONVENTION Entre	CONVENZIONE Tra
<p>La société <b>TESCO “Tunisian Engineering Services Company” Sarl</b> - 11 Rue du Lac Ichkeul 1053 Les Berges du Lac – Tunis            Registre de Commerce n° B2432842005 – MF 924852BAM000 dument représentée par le Gérant M. Mourad KAABI, titulaire de la C.I.N. n°01565050 émise le 20/02/2014 à Tunis (en suite « <b>TESCO</b>» ou « le <b>Client</b> »)</p>	<p>La società <b>TESCO “Tunisian Engineering Services Company” Sarl</b> - 11 Rue du Lac Ichkeul 1053 Les Berges du Lac – Tunis (Tunisia) Registro di Commercio n° B2432842005 - codice fiscale 924852BAM000 qui reppresentata dall’amministratore unico Ing. Mourad KAABI, titolare della C.I.N. n°01565050 emessa il 20/02/2014 a Tunis (Tunisia) (nel seguito « <b>TESCO</b>» o « il <b>Cliente</b> » o il “<b>Contraente</b>”)</p>
Et	e
<p>L'<b>Université de Catane</b>, par l'intermédiaire du département de l'agriculture, de l'alimentation et de l'environnement (Di3A) (ci-après dénommée “<b>Di3A</b>” et/ou “<b>UNICA</b>” et/ou « <b>l’Université</b> »), dont le siège est situé Piazza Università 2, 95131 Catane, numéro d'identification fiscale et numéro de TVA 02772010878, représenté par le gérant, l'avocat Rosanna Branciforte, chargée de signer avec D.D. n. 4524 du 8.11.2017, adresse PEC “protocol@pec.unict.it”,</p>	<p>L’<b>Università degli Studi di Catania</b>, per il tramite del Dipartimento di Agricoltura, Alimentazione e Ambiente (nel seguito denominata “<b>Di3A</b>” e/o “<b>UNICA</b>” et/o “<b>l’Università</b>”) con sede in Piazza Università 2, 95131 Catania, codice fiscale e partita IVA 02772010878, indirizzo P.E.C. protocollo@pec.unict.it, rappresentata dal Dirigente Avv. Rosanna Branciforte, delegata alla sottoscrizione con D.D. n. 4524 dell'8.11.2017</p>
ATTENDU QUE	PREMESSO CHE
<p>a) <b>TESCO</b>, a été rapprochée par la société <b>BIO.AGRI</b> afin de l’assister dans la réalisation d’un projet visant la reforestation de terrains « pré-désertiques » dans la délégation d’El Hamma, Gouvernorat de Gabès, Tunisie, afin d’obtenir la plantation dénommée « <i>Cellulose Farming</i> » (en suite le « <b>Projet</b> ») ;</p>	<p>a) <b>TESCO</b> è stata incaricata dalla società <b>BIO.AGRI</b> di assisterla durante la realizzazione di un progetto avente come obiettivo la riforestazione di terreni « pre-desertici » nella delegazione di El Hamma, Governorato di Gabès, Tunisia, al fine di ottenere una piantagione definita « <i>Cellulose Farming</i> » (nel seguito denominata il “<b>Progetto</b>”)</p>
<p>b) les caractéristiques environnementales et socio-économiques du Projet ont attiré l’intérêt de <b>PLAN VIVO Foudation</b>, un organisme de bienfaisance sis à Edinburgh (UK) dont la mission d’accompagner les projets de développement durable à bénéficier de l’octroi de certificats dénommé <b>VERs</b> (Voluntary Emission Reductions) dits aussi <b>PSE</b> (Pagement services éco-systémiques).</p>	<p>b) Le caratteristiche ambientali e socio-economiche del Progetto hanno attirato l’interesse di <b>PLAN VIVO Foundation</b>, un organismo di beneficenza con sede a Edinburgh (UK) la cui missione è di accompagnare i progetti di sviluppo durable a beneficiare dell’emissione dei certificati di tipo <b>VERs</b> (Voluntary Emission Reductions) detti anche <b>PES</b> (Pagamento di Servizi Ecosistemici)</p>

<p>c) La responsabilité de TESCO se déroulera sur deux phases :</p> <p>1<sup>ère</sup> phase – enregistrement du Projet prêt de PLAN VIVO parmi la formation des documents PIN (Project Idea Note) et PDD (Project Disegn Document) ;</p> <p>2<sup>ème</sup> phase – suivi de la réalisation de la plantation</p>	<p>c) la responsabilità di TESCO si svilupperà in due fasi:</p> <p>1<sup>ma</sup> fase – registrazione del Progetto presso PLAN VIVO attraverso la presentazione di documenti PIN (Project Idea Note) et PDD (Project Disegn Document) ;</p> <p>2<sup>da</sup> fase – assistenza in campo alla realizzazione della piantagion.</p>
<p>d) le département de l'Agriculture, de l'Alimentation et de l'Environnement ait mené des recherches expérimentales sur le terrain à Arundo donax</p>	<p>d) il Dipartimento di Agricoltura, Alimentazione e Ambiente ha svolto ricerche sperimentali in campo su Arundo donax</p>
<p style="text-align: center;"><b>Tout ceci dit</b></p> <p>Les prémisses sont une partie intégrante et essentielle de ce contrat (en suite le « <b>Contrat</b> » ou la « <b>Convention</b> ») et les Parties conviennent et stipulent comme ce qui suit:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Tutto quanto su esposto</b></p> <p>Le premesse costituiscono parte integrante ed essenziale del presente contratto (nel seguito denominata il “<b>Contratto</b>” o la “<b>Convenzione</b>”) che le Parti convengono e stipulano come segue :</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 1. Objet de l'Convenzion</b></p> <p>Le contractant confie la mission au Di3A de l'université de Catane, qui accepte, la mission d'une étude sur l'impact environnemental d'Arundo donax aux termes du bilan de carbone organique et d'efficacité d'utilisation de l'eau dans différents clones.</p> <p>La mission du Di3A est maintenant limitée à la phase 1 du Projet et afin de la préparation des documents P.I.N. et P.D.D. dont le point c) des prémisses dont les modèles ci-joint entant qu'annexe 1 et 2.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Articolo 1. Oggetto della convenzione</b></p> <p>Il Contraente affida al Di3A dell'Università degli studi di Catania, che accetta, l'incarico di sviluppare uno studio sull'impatto ambientale dell'Arundo donax in termini di bilancio del carbonio organico e dell'efficienza d'uso dell'acqua in diversi cloni.</p> <p>L'incarico al Di3A è ora limitata alla fase 1 del progetto ed ai fini della predisposizione dei documenti P.I.N. e P.D.D., di cui al punto c) delle premesse ed il cui formato sono qui allegati rispettivamente con il numero 1 e 2.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 2. Programme d'activités</b></p> <p>Le programme d'activités, convenu entre les parties contractantes, est décrit dans l'annexe technique ci-joint au numéro 3, qui fait partie intégrante du présent Convention.</p> <p>Au cours de la réalisation des travaux et en fonction de leur évolution, les contractants peuvent convenir d'actualiser la planification détaillée des activités, toujours dans les limites de l'objet du présent contrat.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Articolo 2. Programma delle attività</b></p> <p>Il programma delle attività, concordato tra le parti contraenti, è descritto nell'allegato tecnico numero 3, parte integrante della presente Convenzione.</p> <p>Nel corso dello svolgimento dei lavori, in relazione all'evoluzione degli stessi, potranno essere concordati tra i contraenti aggiornamenti alla pianificazione dettagliata delle attività, sempre nei limiti dell'oggetto della presente convenzione.</p>

<p><b>Article 3. Durée et lieu d'exécution</b></p> <p>Les activités objet de ce Convention doivent être terminées au plus tard trois mois à compter de la date de sa signature.</p> <p>Les activités faisant l'objet de ce Convention seront menées au siège du Département de l'Université.</p> <p>Cette Convention est renouvelable par communication écrit des parties, transmis par courrier recommandé à a.r. ou p.c.a.</p> <p>Toute modification de cette Convention doit être convenue entre les parties par le biais d'un acte supplémentaire qui n'entrera en vigueur entre elles qu'après la souscription des deux parties.</p>	<p><b>Articolo 3. Durata e luogo di esecuzione</b></p> <p>Le attività oggetto della presente convenzione dovranno concludersi entro tre mesi a decorrere dalla data di sottoscrizione della presente. Le attività relative all'oggetto della presente convenzione saranno svolte presso la sede del Dipartimento</p> <p>La presente convenzione è rinnovabile previo accordo scritto delle parti, trasmesso mediante lettera raccomandata a.r. o p.e.c..</p> <p>Qualsiasi modifica alla presente Convenzione dovrà essere concordata tra le parti ed avverrà mediante atto aggiuntivo che entrerà in vigore tra le medesime solo dopo la relativa sottoscrizione da parte di entrambe.</p>
<p><b>Article 4. Rémunération</b></p> <p>UNICA s'engage à réaliser les études et activités fraisent l'objet de ce Contrat au prix forfaitaire de 5 000 € (cinq mille euros) + TVA. (en suite le « Prix ») qu'il sera payé par le Client à l'Université.</p>	<p><b>Articolo 4. Corrispettivo</b></p> <p>UNICA si impegna all'esecuzione delle attività oggetto della presente Convenzione, contro il corrispettivo complessivo fissato in € 5.000 (cinquemila euro) +IVA (nel seguito il "Prezzo") e verrà corrisposto dal Contraente all'Università.</p>
<p><b>Article 5. Modalité de paiement</b></p> <p>Le Client s'engage à payer le Prix dont l'art.4 qui précède de la manière suivante:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 60% du montant (€3.000 - trois mille euros) + TVA à la signature du contrat ;</li> <li>- 40% du montant (€ 2.000 - deux mille euros) + TVA à la livraison.</li> </ul> <p>Toutes les factures relatives à ce contrat seront émis en 3 (trois) originaux et doivent être adressées à:</p> <p>TESCO SARL 11 Rue du Lac Ichkeul 1053 Les Berges du Lac – Tunis MF 924852BAM000</p> <p>Les factures doivent être réglées par virement bancaire sur le compte courant bancaire CREDITO VALTELLINESE S.P.A.– IBAN: IT 89 K0521616903000008093102 SWIFT : _____.</p>	<p><b>Articolo 5. Modalità di pagamento</b></p> <p>Il Contraente verserà al Di3A il corrispettivo di cui al precedente art. 4 con le seguenti modalità:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 60% del corrispettivo e pari a € 3.000 (tremila) + IVA alla firma della convenzione</li> <li>- 40% del corrispettivo e pari a € 2.000 (duemila) + IVA alla consegna della relazione finale.</li> </ul> <p>Tutte le fatture relative al presente contratto dovranno essere intestate a:</p> <p>TESCO SARL 11 Rue du Lac Ichkeul 1053 Les Berges du Lac – Tunis MF 924852BAM000</p> <p>Il corrispettivo dovrà essere versato, a mezzo Bonifico Bancario, sul Conto Corrente CREDITO VALTELLINESE S.P.A.– IBAN: IT 89 K0521616903000008093102. SWIFT: _____.</p>

<p><b>Article 6. Responsabilité scientifique</b></p> <p>Les responsables scientifiques désignés par les parties pour l'exécution de la présente convention sont:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pour TESCO: .....</li> <li>- pour Di3A: Prof. Salvatore Cosentino</li> </ul>	<p><b>Articolo 6. Responsabilità scientifica</b></p> <p>I Responsabili scientifici designati dalle parti per l'esecuzione della presente convenzione sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- per il Contraente: Doct.Chaima Fitouri</li> <li>- per il Di3A: Prof. Salvatore Cosentino</li> </ul>
<p><b>Article 7. Conditions générales</b></p> <p>TESCO pourvoira à la couverture d'assurance de son propre personnel qui, en vertu du présent Contrat, se rend au siège ou sur le site où les travaux faisant l'objet du Contrat sont réalisés.</p> <p>Le personnel du Client, ou tous autre délégué de son choix, qui se rend au Di3A pour assister aux travaux liés à ce Contrat sera tenu de respecter les réglementations disciplinaires et de sécurité en vigueur dans les laboratoires Di3A.</p>	<p><b>Articolo 7. Condizioni generali</b></p> <p>Il Contraente provvederà alla copertura assicurativa del proprio personale che, in virtù del presente Contratto, verrà chiamato a frequentare la sede di esecuzione dei lavori oggetto del contratto stesso.</p> <p>Il personale del Contraente, o altro da esso delegato, che si rechi presso il Di3A per assistere ai lavori relativi al presente contratto è tenuto a uniformarsi ai regolamenti disciplinari e di sicurezza in vigore nei laboratori del Di3A.</p>
<p><b>Article 8. Propriétés des résultats</b></p> <p>Les résultats des élaborations effectuées concernant le cas particulier sur lequel les méthodologies seront testées et affinées sont la propriété exclusive de TESCO.</p> <p>Les responsables scientifiques, mentionnés dans l'art. 6 qui précède, conviendrons de la possibilité que tous les exemplaires des produits et la documentation fournie par le Client afin de l'exécution des activités convenu en vertu du présent Contrat soient, à la fin des activités envisagées, renvoyés de Di3A à TESCO.</p>	<p><b>Articolo 8. Proprietà dei risultati</b></p> <p>I risultati delle elaborazioni effettuate concernenti il caso specifico su cui saranno sperimentate e messe a punto le metodologie, sono di esclusiva proprietà del Contraente.</p> <p>I responsabili scientifici, di cui al precedente art. 6, concorderanno circa la possibilità che tutte le copie dei prodotti e la relativa documentazione fornite dal Contraente per l'esecuzione delle attività commissionate ai sensi della presente convenzione siano, al termine delle attività previste, riconsegnate dal Di3A a TESCO.</p>
<p><b>Article 9. Confidentialité et publications</b></p> <p>Di3A s'engage à ne pas divulguer à des tiers les informations, données techniques, documents et informations de nature confidentielle concernant le Client dont elle aurait en connaissance en vertu du Contrat. Si Di3A a l'intention de publier les résultats de la recherche en objet dans des revues nationales et internationales ou les exposer ou l'utiliser à l'occasion de congrès, conférences, séminaires ou des manifestations similaires, termes et modalité seront agréés avec le Client.</p>	<p><b>Articolo 9. Riservatezza e pubblicazioni</b></p> <p>Il Di3A si impegna a non portare a conoscenza di terzi informazioni, dati tecnici, documenti e notizie di carattere riservato, riguardanti il Contraente, di cui fosse a conoscenza in forza del presente Contratto. Qualora il Di3A intenda pubblicare su riviste nazionali ed internazionali i risultati della ricerca in oggetto o esporli o farne uso in occasione di congressi, convegni, seminari o simili, concorderà con il Contraente i termini e modi delle pubblicazioni.</p>

<p><b>Article 10. Retrait</b></p> <p>Les Parties peuvent se retirer du présent contrat à tout moment avec un préavis de 30 jours. Cet avis doit être notifié à l'autre partie par lettre recommandée a.r ou p.e.c. Dans ce cas, les frais déjà engagés et les engagements pris à la date de communication du retrait sont réservés.</p>	<p><b>Articolo 10. Recesso</b></p> <p>Le parti potranno recedere dal presente contratto in ogni tempo, con un preavviso di 30 giorni. Tale preavviso dovrà essere notificato alla controparte con lettera raccomandata a.r o p.e.c. In tal caso sono fatte salve le spese già sostenute e gli impegni assunti alla data di comunicazione del recesso.</p>
<p><b>Article 11. Juridiction et Loi applicable</b></p> <p>En cas de litige sur l'interprétation ou l'exécution de ce contrat, le problème sera d'abord réglé à l'amiable. Si cela n'est pas possible, le tribunal compétent sera exclusivement celui de Catane.</p> <p>Ce Contrat est régi par le droit italienne et interprété en vertu du celui-ci.</p>	<p><b>Articolo 11. Foro competente e legislazione applicabile</b></p> <p>In caso di controversia nell'interpretazione o esecuzione del presente contratto, la questione verrà in prima istanza definita in via amichevole. Qualora non fosse possibile, il foro competente sarà in via esclusiva quello di Catania.</p> <p>Il presente Contratto sarà retto ed interpretato secondo la legge italiana.</p>
<p><b>Article 12. Code d'éthique</b></p> <p>Le Contractant déclare avoir pris en compte le code de déontologie délivré par l'Université avec la R.D. N. 2637 du 6.8.2015 et du code de conduite délivré avec la R.D. N. 2352 du 5.6.2014, publié sur le site Web de l'Université à <a href="http://www.unictcontent/ati-general">http://www.unictcontent/ati-general</a> et acceptant le Pacte d'intégrité, une partie intégrale et substantielle de la présente Convention.</p> <p>Le Contractant s'engage à observer et à faire observer à ses collaborateurs, dans la mesure où ils sont compatibles avec le rôle et l'activité exercée, les obligations de conduite envisagées, et à être conscient que la violation de ces obligations constitue la cause de résiliation de la présente Convention, sans préjudice de tout dommage.</p>	<p><b>Articolo 12. Codice etico</b></p> <p>Il Contraente dichiara di aver preso visione del Codice etico e del Codice di comportamento emanati dall'Università rispettivamente con D.R. n. 2637 del 6.8.2015 e con D.R. n. 2352 del 5.6.2014, pubblicati sul sito web dell'Ateneo nella sezione "Amministrazione trasparente" <a href="http://www.unictcontent/ati-general">http://www.unictcontent/ati-general</a> e ne accetta il Patto di Integrità, considerato parte integrante ed essenziale del presente Contratto.</p> <p>Il Contraente si impegna ad osservare e a far osservare ai propri collaboratori, per quanto compatibili con il ruolo e con l'attività svolta, gli obblighi di condotta in essi previsti, nonché di essere consapevole che la violazione di tali obblighi di condotta costituisce causa di risoluzione della presente convenzione, fermo restando l'eventuale risarcimento del danno.</p>
<p><b>Article 13. Inscription</b></p> <p>Ce Contrat est soumis à enregistrement en cas d'utilisation conformément aux articles 5, 6, 39 et 40 de la D.P.R.131 du 26.4.1986. Les coûts de toute inscription sont à la charge de la partie qui en fait la demande.</p>	<p><b>Articolo 13. Registrazione</b></p> <p>Il presente atto, è soggetto a registrazione in caso d'uso ai sensi degli Artt. 5, 6, 39 e 40 del D.P.R. 131 del 26.4.1986. Le spese dell'eventuale registrazione sono a carico della parte che la richiede.</p>

<p><b>Article 14. Manquement</b></p> <p>Si l'une des parties ne respecte pas ses obligations contractuelles, le Contrat peut être résilié après préavis, transmis à l'autre partie par lettre recommandée avec accusé de réception ou par e.mail.</p>	<p><b>Articolo 14. Inadempienze</b></p> <p>Qualora una delle parti non adempia ai propri obblighi contrattuali, il contratto potrà essere risolto previa diffida ad adempiere, trasmessa alla controparte mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento o p.e.c.</p>
<p><b>Article 15. Traitement des données personnelles</b></p> <p>Les Parties déclarent être informées des droits inscrits dans la législation en vigueur concernant le traitement des données à caractère personnel.</p> <p>Conformément au décret législatif italien du 30 juin 2003, n.196 et les modifications et ajouts ultérieurs, les Parties se déclarent réciproquement d'être informées et conviennent que les "données à caractère personnel" fournies dans le cadre du présent Contrat seront traitées exclusivement aux fins du Contrat même et ce selon des méthodes tant automatisées que non-automatisées, sauf autrement établi par les parties.</p>	<p><b>Articolo 15. Trattamento dei dati personali</b></p> <p>Le parti dichiarano infine di essere informate sui diritti sanciti dalla normativa vigente in materia di trattamento dei dati personali.</p> <p>Ai sensi del Decreto Legislativo italiano 30 giugno 2003, n. 196 e successive modifiche e integrazioni, entrambe le Parti dichiarano reciprocamente di essere informate e di acconsentire a che i "dati personali" forniti nel corso della presente convenzione, siano trattati esclusivamente per la finalità della convenzione stessa e con modalità automatizzate e non-automatizzate, salvo diversamente stabilito dalle parti.</p>
<p>Catania, le __ / juin 2019</p>	<p>Catania, li __ / juin 2019</p>
<p>Pour l'Université de Catane : Un dirigeant AVV. Rosanna Branciforti</p>	<p>Per l'Università di Catania Il Dirigente AVV. Rosanna Branciforti</p>
<p>qui signe:</p>	
<p>Pour TESCO : Le Gérant : Ing. Mourad KAABI</p>	<p>Per TESCO: L'amministratore unico Ing. Mourad KAABI</p>
<p>qui signe:</p>	